

SÜDTIROLER TOURISMUSKASSE
CASSA TURISTICA ALTO ADIGE
I-39100 BOZEN/BOLZANO Schlachthofstraße 59 Via Macello
Tel. 0471 317 700 - Fax 0471 317 701 STK-CTA@HGV.it



INAIL
DIREZIONE PROV.LE BOLZANO
LANDES DIREKTION BOZEN

Sicherheit und Gesundheitsschutz in Hotels und Gastbetrieben

La sicurezza e la tutela della salute
negli alberghi e nei pubblici esercizi

Health and safety
in hotels, restaurants and bars



Vorwort | premessa | foreword 2

Bereiche | ambiti | areas

	Küche cucina kitchen	5
	Service sala service area	21
	Etage servizio ai piani housekeeping	35
	Wellness spa wellness area	51
	Hausmeister facchino caretaker	67

■ Sicherheit und Gesundheitsschutz am Arbeitsplatz

Arbeitsunfälle können bei Arbeitnehmern und Arbeitnehmerinnen zu bleibenden gesundheitlichen Schäden führen, verursachen oft einen wirtschaftlichen Schaden für den Betrieb durch Arbeitsausfall und belasten die Versicherungskasse. Jeder Arbeitsunfall ist daher einer zu viel und Unfallverhütung ist ein unverzichtbarer Bestandteil einer erfolgreichen Unternehmensführung! Dieser Meinung sind auch die Bilaterale Körperschaft im Tourismus (STK) sowie die Landesdirektion des Unfallinstituts INAIL der Provinz Bozen und starten daher eine gemeinsame Initiative zum Thema „Gesundheitsschutz und Sicherheit am Arbeitsplatz im Hotel- und Gastgewerbe“.

Mit der vorliegenden Mappe sollen ArbeitgeberInnen und ArbeitnehmerInnen gleichermaßen über die Risiken am Arbeitsplatz aufgeklärt werden bzw. auch dafür sensibilisiert werden, dass die Verantwortung für die Gesundheit nicht bei den gesetzlichen Schutzbestimmungen endet.

Illustriert mit anschaulichen Bildern, gibt die Mappe einen guten Überblick über die häufigsten Gefahrenquellen in den Arbeitsbereichen Küche, Service, Etage, Hausmeistertätigkeit sowie Schwimmbad, Sauna und Wellness.

Die Initiative der Südtiroler Tourismuskasse und des INAIL Bozen hat das Ziel, dass ArbeitnehmerInnen und ArbeitgeberInnen mehr für ihre Gesundheit und Sicherheit am Arbeitsplatz tun, um auch in Zukunft gesund zu bleiben.

■ La sicurezza e la tutela della salute sul luogo di lavoro

Gli infortuni sul lavoro possono arrecare danni permanenti alla salute delle lavoratrici e dei lavoratori, spesso procurano un danno economico alle aziende a causa dell'assenza dal lavoro e gravano sulla cassa assicurativa. Ogni singolo infortunio sul lavoro è di troppo e la prevenzione degli infortuni è un elemento irrinunciabile di una gestione aziendale di successo! Questa idea è condivisa dall'Ente bilaterale del Turismo e dalla Direzione di Bolzano dell'Istituto nazionale per l'assicurazione contro gli infortuni sul lavoro INAIL che perciò hanno avviato un'iniziativa comune sul tema "Tutela della salute e sicurezza sul luogo di lavoro negli alberghi e nei pubblici esercizi".

Questa cartellina si prefigge di informare lavoratrici e lavoratori nonché datrici e datori di lavoro sui rischi esistenti sul luogo di lavoro e sensibilizzare gli stessi sul fatto che la responsabilità per la salute non si esaurisce nelle relative disposizioni legislative.

La cartellina, che contiene molte immagini eloquenti, illustra le fonti di pericolo negli ambiti di lavoro cucina, servizio, ai piani, facchinaggio nonché piscina, sauna e spa. L'iniziativa della Cassa Turistica Alto Adige e dell'Inail Bolzano vuole indurre le lavoratrici e i lavoratori nonché le datrici e i datori di lavoro ad attivarsi maggiormente per la sicurezza sul luogo di lavoro e per la conservazione della loro salute anche in futuro.

■ Safety and health protection at work

Work-related accidents can cause permanent damage to workers' health, often with subsequent economic damage to companies due to the absence from work and bear on the insurance fund. Every single accident is too much and accident prevention is something that a successful business management cannot do without! This idea is shared by the Bilateral Authority on Tourism (STK) and the Bolzano division of the National Institute for Insurance against Work Accidents (INAIL), that started a common initiative on "Safety and health protection at work in hotels, restaurants and bars".

This folder should inform workers as well as employers about the workplace risks and sensitize them on the fact that laws are not enough to ensure responsibility for health.

The folder, through meaningful pictures, shows the sources of danger in work areas such as kitchen, service, floor, caretaker activities, as well as swimming pool, sauna and wellness. The initiative of the Alto Adige Tourism Fund (STK) and the Bolzano INAIL is aimed at convincing workers and employers to make greater efforts to achieve safety on the workplace and to protect their health, even in the future.

Herausgeber | editori | editors

Südtiroler Tourismuskasse (STK)
Schlachthofstraße 59 - Bozen
Tel. 0471 317 700, STK-CTA@HGV.it

Landesdirektion des INAIL Bozen
Europaallee 31 - Bozen
Tel. 0471 560 211, altoadige@inail.it

Cassa Turistica Alto Adige (CTA)
Via Macello, 59 - Bolzano
Tel. 0471 317 700, STK-CTA@HGV.it

INAIL - Direzione Provinciale Bolzano
Viale Europa, 31 - Bolzano
Tel. 0471 560 211, altoadige@inail.it

Projektorganisation und Layout | organizzazione e layout | project management and layout

Hoteliere- und Gastwirteverband (HGV)
Schlachthofstraße 59 - Bozen
Tel. 0471 317 700, www.HGV.it

Unione Albergatori e Pubblici Esercenti (HGV)
Via Macello, 59 - Bolzano
Tel. 0471 317 700, www.HGV.it

Autoren und Fotos | autori e fotografia | authors and photos

„Aribo Asam Arbeitsschutz“, Algund | Lagundo
Küche | cucina | kitchen: Küchenmeister | lo chef | chef Andreas Köhne, LHF „Kaiserhof“, Meran | Merano
Service | sala | service area:
Matteo Lattanzi, Sport & Spa Resort „Quellenhof“, St. Martin/Passeier | S. Martino/Passirio
Etage | servizio ai piani | housekeeping: Anna Kubikova, Hotel „Aurora“, Meran | Merano
Wellness | spa | wellness area: Spa & Sport Resort „Adler Dolomiti“, St. Ulrich/Gröden | Ortisei/Val Gardena
Hausmeister | facchino | caretaker:
Michael Kofler, Sport & Spa Resort „Quellenhof“, St. Martin/Passeier | S. Martino/Passirio

Minaturen | miniature | miniatures

Hanspeter Demetz

Druck | stampa | printing

April | aprile | april 2011, Ferrari-Auer, Bozen | Bolzano



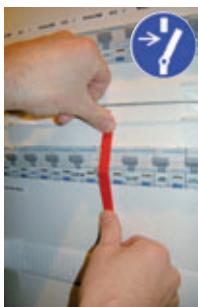
■ Reinigung und Ordnung	
pulizia e sistemazione	
cleaning and order	7
■ Ergonomie	
ergonomia	
ergonomics	10
■ Persönliche Schutzausrüstung	
dispositivi di protezione individuale	
personal protective equipment	12
■ Heiße Dämpfe und Flüssigkeit	
vapori e liquidi caldi	
hot steam and liquids	14
■ Bedienen von Maschinen, Anlagen und Geräten	
uso di macchinari, impianti e attrezzature	
handling with machinery, equipment and instruments	15
■ Umgang mit Fritteusen	
uso della friggitrice	
handling with deep fryer	17
■ Umgang mit der Aufschnittmaschine	
uso dell'affettatrice	
handling oft the machine for preparing cold cuts	18
■ Umgang mit Messern	
uso dei coltelli	
handling of knives.....	19



- Arbeiten in diesem Tätigkeitsfeld ähneln haushaltsüblichen Abläufen. Darauf und auf die damit verbundenen Gefährdungen und Vermeidungsstrategien wird in dieser **Arbeitsanweisung** nicht näher eingegangen.
- *Lavori in quest'ambito di attività assomigliano a generici processi domestici. Questi, i pericoli collegati e le strategie per evitarli non vengono più trattati nella **istruzione di lavoro** che segue.*
- Works in this field of activities are similar to normal household tasks. We do not describe these and the connected dangers and prevention strategies in this **instruction** any closer.



- Elektrische Geräte vor der Reinigung vom Stromkreis trennen.
- *Scollegate gli apparecchi elettrici dalla rete elettrica prima di pulirli.*
- Disconnect electrical devices before cleaning.



- Reinigen Sie elektrische Geräte ausschließlich trocken.
Sollte eine Feuchtreinigung der Steckdosen oder Lichtschalter erforderlich sein, muss die **Stromzufuhr** am Sicherungskasten unterbrochen und gegen Wiedereinschalten gesichert werden.
- *Pulite apparecchi elettrici senza impiego di liquidi.*
Quando si rende necessaria la pulizia umida di prese e interruttori bisogna staccare prima la **corrente elettrica** attraverso l'interruttore centrale evitando che si riaccenda.

- Only **clean** electrical devices when absolutely dry.
Should a damp cleaning of the outlets or of the light switches be necessary, the **power of the main switch** has to be **disconnected** and safeguarded against resetting.



Reinigung und Ordnung

pulizia e sistemazione

cleaning and order



- Beachten Sie die **Sicherheitshinweise** auf dem Etikett oder dem Sicherheitsdatenblatt.
Tragen Sie die darin vorgeschriebene **persönliche Schutzausrüstung**.
- Rispettate gli avvisi di sicurezza sull'etichetta o nelle schede di sicurezza.
Indossate i dispositivi di protezione individuale prescritti.*
- Pay attention to the **safety labels** and to the instructions on the safety data sheets of the cleaning supplies.
Wear the required **personal protective equipment**.



- Lagern Sie Gefahrenstoffe immer in **Originalbehälter**.
- Stoccate sostanze pericolose sempre in contenitori originali.*
- Always store dangerous material in its **original containers**.



- Warnen Sie andere Personen vor **ausgeschütteten Flüssigkeiten oder zu Boden gefallenen Lebensmitteln**.
Reinigen Sie diese Stellen umgehend.
- Avvertite gli altri in caso di generi alimentari e liquidi caduti risp. versati per terra.
Pulite subito pavimenti bagnati o sporchi.*
- Alert other persons about spilled liquids.
Clean those areas immediately.*



- Schließen Sie nach Beendigung der Arbeit alle Türen von Backöfen, Geschirrspülern und Schränken.
Räumen Sie **angelieferte Ware** umgehend weg.
- *Dopo aver terminato il lavoro, chiudete tutte le porte dei forni, lavastoviglie e armadi.
Immagazzinate subito la merce fornita.*
- After finishing work, **close all doors** of the ovens, dishwashers and cupboards.
Store the **delivered goods** immediately.



- Verwenden Sie, sofern möglich, Lasthebe- und Transportmittel.
- Utilizzate, possibilmente, mezzi di sollevamento e di trasporto.
- Where possible use lift- and transport devices.



- Heben und tragen Sie Gegenstände und Lasten immer mit aufrechtem Oberkörper.
Vermeiden Sie ein Hohlkreuz oder das Verdrehen des Oberkörpers mit angehobener Last.
- Sollevate e trasportate sempre con schiena dritta.
Evitate la lordosi o la torsione del torso con carico alzato.
- Lift and carry always with a straight upper body.
Avoid a hollow back or the twisting of the upper body with raised loads.



- Transportieren Sie schwere Töpfe oder Pfannen immer zu zweit.
- Trasportate pentole e padelle pesanti sempre in due.
- Transport heavy pots and pans always in pairs.



- Passen Sie die **Arbeitsfläche** Ihrer Größe an.
- *Regolate il piano di lavoro in rispetto della vostra statura.*
- Adapt the **work surface** to your height.





Persönliche Schutzausrüstung

dispositivi di protezione individuale

personal protective equipment



- Das **Schuhwerk** sollte den Arbeitsbedingungen angepasst sein. Geeignetes Schuhwerk ist rutschfest, bietet festen Sitz am Fuß, ist im vorderen Bereich völlig geschlossen und mit einem Fersenhalt versehen.
- Le **calzature** devono essere adeguate alle condizioni di lavoro. Calzature idonee sono antiscivolo, ben fissate, con parte anteriore chiusa e con sostegno del tallone.
- The **footwear** should be conforming to the working conditions. Proper footwear is slip-resistant, should fit the foot, is completely closed in the front area and is equipped with a heel support.



- Tragen Sie eng anliegende Kleidung und keinen Schmuck.
- Indossate abbigliamento aderente e nessun gioiello.
- Wear proper fitting clothing and no jewelry.



- Tragen Sie beim Betreten von Kühlkammern eine Kälteschutzkleidung.
- Indossate abbigliamenti protettivi contro il freddo se vi recate nelle celle frigo.
- Wear proper clothes against the coldness when entering in the refrigeration chambers.

Persönliche Schutzausrüstung dispositivi di protezione individuale personal protective equipment



- Verwenden Sie **Schutzhandschuhe** oder **Topflappen** bei heißen Oberflächen.
- *Utilizzate **guanti di protezione** o **presine** per superfici calde.*
- Use **protective gloves** or **pot holders** on hot surfaces.



Heiße Dämpfe und Flüssigkeit vapori e liquidi caldi hot steam and liquids



- Heben Sie Deckel von Pfannen oder Töpfen so ab, dass sie als **Schutz** vor Dampf und heißem Wasser dienen.
- *Sollevate correttamente i coperchi dalle pentole in modo da proteggersi con questi da eventuali scottature.*
- Lift the covers of pans or pots in that way that they **protect** from steam and hot water.



- Legen sie das zu verarbeitende Lebensmittel immer **vom Körper weg** ins heiße Fett.
- *Quando immerge il genere alimentare nell'olio o nel grasso bollente, lo faccia **verso la parte opposta al proprio corpo**.*
- Place the to be prepared food **always away from the body** into the hot fat.



- Schütten Sie heiße Flüssigkeiten immer **vom Körper weg** in andere Gefäße um.
- *Versate liquidi bollenti sempre **verso la parte opposta al proprio corpo**.*
- Pour hot liquids **always away from the body** into other receptacles.



- Stehen Sie beim Öffnen von Öfen immer im **Schutz der Tür**.
- *Usate lo sportello dei forni sempre come protezione contro scottature.*
- When opening ovens be **always protected by the door**.

Bedienen von Maschinen, Anlagen und Geräten

uso di macchinari, impianti e attrezzature

handling with machinery, equipment and instruments



- Sie dürfen **ohne Einweisung** eines Vorgesetzten nur Maschinen und Anlagen bedienen, an denen Sie entsprechend eingearbeitet worden sind bzw. ausreichend Erfahrung mitbringen.
Ziehen Sie die **Herstellerangaben** in der Gebrauchsanleitung zu Rate.
- **Senza istruzione di un superiore potete usare macchine, impianti e attrezzature solo se siete stati impraticiti o se avete sufficiente esperienza.**
Consultate i dati dei produttori nel manuale d'istruzione.
- You are only allowed to use machinery and equipment **with instructions** by a superior or if you have been trained or have sufficient experience.
Consult the **manufacturer's instructions** in the manual for help.



- Es ist strengstens verboten, **Schutzabdeckungen und Sicherheitseinrichtungen** an Maschinen und Anlagen zu entfernen oder zu manipulieren.
È severamente vietato rimuovere o manipolare le protezioni e i dispositivi di sicurezza su macchine e attrezzature.
- It is strictly prohibited to remove or manipulate **security guards and protective devices** on machinery and equipment.



- Benutzen Sie keine Arbeitsmittel mit **offensichtlichen Mängeln und/oder Schäden**.
Melden Sie Mängel und/oder Schäden sofort einem Vorgesetzten.
Non utilizzate mezzi di lavoro con evidenti difetti e/o danni.
Avviate subito un superiore in caso di difetti e mancanze.
- Do not use equipment with **evident defects and/or damages**.
Report defects and/or damages immediately to a superior.



Bedienen von Maschinen, Anlagen und Geräten uso di macchinari, impianti e attrezzi handling with machinery, equipment and instruments



- Führen Sie keine Eingriffe an der **Elektroanlage** durch.
Das Öffnen oder Reparieren von Elektrogeräten ist nur **ausgebildeten Elektrofachkräften** gestattet.
- *Non fate interventi sull'impianto elettrico.
L'apertura o la riparazione di macchine elettriche è consentita solo agli specialisti.*
- Do not interfere on **electrical system**.
The opening or repairing of electrical devices is only allowed to **specialists**.



- Brände in Fritteusen **NIEMALS** mit Wasser löschen
- *Non spegnete MAI un incendio della friggitrice con acqua.*
- **NEVER** extinguish any fires with water in deep fryers.



- Hantieren Sie in der Nähe von Fritteusen nicht mit Wasser (**Fettexplosionsgefahr**).
- *Nella vicinanza della friggitrice è assolutamente vietato maneggiare con l'acqua (pericolo di scoppio).*
- Do not use water close to deep fryers (**fat explosion**).



- Schließen Sie nach Beendigung der Arbeit die Fritteuse mit einem Deckel.
- *Dopo l'uso della friggitrice chiuderla con un coperchio.*
- Cover the deep fryer after finishing work.



Umgang mit der Aufschnittmaschine

uso dell'affettatrice

handling oft the machine for preparing cold cuts



- Aufschnittware an die **Schlittenrückenwand** anlegen (1).
Schnittguthalter auf Schnittgut auflegen (2).
- Mettere l'alimento da affettare alla parete di fondo del piatto porta merce (1).
Mettete la presa merce sull'alimento da affettare (2).
- Pieces for preparing cold cuts must be placed on the **backside of the cutting machine** (1).
The **holder** has to be put on the pieces for preparing cold cuts (2).



- Bei Wurstresten abgebundenes Ende abschneiden.
Größere Schnittfläche an **Schnittguthalter** anliegen lassen.
- Tagliare via dai resti dei salumi la parte finale.
Appoggiare la superficie più grande sulla **presa merce**.
- The endpieces of sausages must be cut off.
The bigger cutting surface of the pieces for preparing cold cuts has to be put on the **holder**.



- Verwenden Sie immer gut geschärfte und für den jeweiligen Einsatzbereich und für das jeweilige Schnittgut geeignete Messer.
- *Usate sempre coltelli ben affilati e idonei al campo di applicazione.*
- Always use properly sharpened and suitable knives for the application area and for the food to be cut.



- Tragen Sie Messer immer mit der Schneide nach unten.
- *Trasportate il coltello sempre con la lama rivolta verso il basso.*
- Always carry knives with the cutting edge downwards.



- Arbeiten Sie mit Messern immer auf einen geeigneten und rutschfesten Untergrund.
- *Lavorate con coltelli sempre su una superficie idonea e antiscivolo.*
- Always work with knives on a suitable and non-slip base.





Umgang mit Messern

uso dei coltelli

handling of knives



- Halten Sie die Finger beim Schneiden immer **gekrümmt** und heben Sie das Messer nicht über Fingerhöhe.
- Guidate la lama tenendo il cibo con le dita **piegate** e non sollevate il coltello oltre il livello delle dita.



- When cutting always **bend your fingers** and do not raise the knife above your fingers.



- Lagern Sie **Schneidemesser** immer an einem sicheren Ort (z. B. Messerblock, magnetische Leisten, Messerschublade).
- Depositate i coltelli in un posto sicuro (p.e. ceppo coltelli, cassetto per coltelli).
- Store cutting knives always in a **safe place** (i.e. knife-block, magnetic strip).



- Reinigen Sie das Messer sofort, nachdem Sie es benutzt haben und geben Sie es nicht in schäumendes Wasser.
- Lavate i coltelli subito dopo l'uso e non metteteli nell'acquaio pieno di schiuma.
- Clean the knife immediately after using it and don't put it in foamy water.



■ Reinigung und Ordnung pulizia e sistemazione cleaning and order	23
■ Allgemeine Gefährdung pericoli generali general dangers	26
■ Ergonomie ergonomia ergonomics	27
■ Bedienen von Maschinen, Anlagen und Geräten uso di macchinari, impianti e attrezzature operating with machinery, equipment and instruments	30
■ Umgang mit Druckgasflaschen uso delle bombole di compressione handling with compressed gas cylinders	32
■ Persönliche Schutzausrüstung dispositivi di protezione individuale personal protective equipment	33



- Arbeiten in diesem Tätigkeitsfeld ähneln haushaltsüblichen Abläufen. Darauf und auf die damit verbundenen Gefährdungen und Vermeidungsstrategien wird in dieser **Arbeitsanweisung** nicht näher eingegangen.
- *Lavori in quest'ambito di attività assomigliano a generici processi domestici. Questi, i pericoli collegati e le strategie per evitarli non vengono più trattati nella istruzione di lavoro che segue.*
- Works in this field of activities are similar to normal household tasks. We do not describe these and the connected dangers and prevention strategies in this **instruction** any closer.



- Elektrische Geräte vor der Reinigung vom Stromkreis trennen.
- *Scollegate gli apparecchi elettrici dalla rete elettrica prima di pulirli.*
- Disconnect electrical devices before cleaning.



- Reinigen Sie elektrische Geräte ausschließlich trocken.
Sollte eine Feuchtreinigung der Steckdosen oder Lichtschalter erforderlich sein, muss die **Stromzufuhr** am Sicherungskasten unterbrochen und gegen Wiedereinschalten gesichert werden.
- *Pulite apparecchi elettrici senza impiego di liquidi.*
Quando si rende necessaria la pulizia umida di prese e interruptori bisogna staccare prima la corrente elettrica attraverso l'interruttore centrale evitando che si riaccenda.
- Only clean electrical devices when absolutely dry.
Should a damp cleaning of the outlets or of the light switches be necessary, the **power of the main switch** has to be disconnected and safeguarded against resetting.



Reinigung und Ordnung

pulizia e sistemazione

cleaning and order



- Beachten Sie die **Sicherheitshinweise** auf dem Etikett oder Sicherheitsdatenblatt von Reinigungs- und Hilfsmitteln.
Tragen Sie die darin vorgeschriebene **persönliche Schutzausrüstung**.
- *Rispettate gli avvisi di sicurezza sull'etichetta o nelle schede di sicurezza su detersivi e sussidi. Indossate i dispositivi di protezione individuale prescritti.*
- Pay attention to the **safety labels** and to the instructions on the safety data sheets of the cleaning supplies.
Wear the required **personal protective equipment**.



- Lagern Sie Gefahrenstoffe immer in **Originalbehältern** und getrennt von Lebensmitteln.
- *Stoccate sostanze pericolose sempre nel contenitore originale e separate da alimenti.*
- Always store dangerous material in its **original containers**.





- Verschüttete Flüssigkeiten verursachen erhöhte Rutsch- und/oder Brandgefahr.
Reinigen Sie diese Stellen umgehend.
Warnen Sie andere Personen durch die **Kennzeichnung** oder **Abgrenzung** des Bereiches.
- *Liquidi versati per terra causano un elevato rischio di scivolamento e/o d'incendio.*
Pulite immediatamente pavimenti bagnati o sporchi.
Avvertite altri con relativi cartelli oppure **delimitate** la zona in caso di persistenza del pericolo.
- Spilled liquids cause additional risks of slipping and fire.
Clean those areas immediately.
Alert other persons if the risk of spilled liquids still exists by **marking or closing the area**.



- Schließen Sie nach Beendigung der Arbeit alle Türen und **Schubladen**.
- *Dopo aver terminato il lavoro chiudete tutte le porte e i cassetti.*
- After finishing work, **close all doors and drawers**.



Allgemeine Gefährdung pericoli generali general dangers



- Entsorgen Sie kaputte oder **angebrochene Gläser und Teller** sofort.
- *Eliminate subito bicchieri e piatti danneggiati.*
- Dispose broken or partially **broken glasses and plates** immediately.



- Arbeiten Sie mit Messern immer auf einem geeigneten und **rutschfesten Untergrund**.
- *Lavorate con coltelli sempre su una superficie idonea e antiscivolo.*
- Always work with knives on a **suitable and non-slip base**.





- Verwenden Sie, sofern möglich, **Lasthebe- und Transportmittel**.
- *Utilizzate possibilmente mezzi di sollevamento e di trasporto.*
- Where possible use lift- and transport devices.



- Heben und tragen Sie Gegenstände und Lasten immer mit **aufrechtem Oberkörper**.
Vermeiden Sie ein Hohlkreuz oder das Verdrehen des Oberkörpers mit angehobener Last.
- *Sollevate e trasportate sempre con schiena dritta.*
Evitate la lordosi o la torsione del torso con carico alzato.
- Lift and carry always with a **straight upper body**.
Avoid a hollow back or the twisting of the upper body with raised loads.





Ergonomie

ergonomia

ergonomics



- Transportieren Sie schwere Gegenstände immer zu zweit.
- *Trasportate oggetti pesanti sempre in due.*
- Transport heavy objects always in pairs.



- Lagern Sie öfters genutzte oder schwere Gegenstände in **Griffhöhe**.
- *Depositate oggetti spesso usati e pesanti a livello delle mani.*
- Store frequently used or heavy items in **reachable heights**.



- Variieren Sie ihre **Techniken** um verschiedene Muskeln zu nutzen.
- *Variate la vostra **tecnica** per utilizzare diversi muscoli.*
- Vary your **techniques** to use different muscles.





- Entnehmen Sie bodennahe Gegenstände immer hockend.
- *Sollevate oggetti vicino al terreno sempre accosciati.*
- Get ground level object always in **crouched position**.



- Stellen Sie schwere Gegenstände in die **Mitte des Serviertabletts**.
- *Posare oggetti pesanti in mezzo al vassoio.*
- Place heavy objects in the **center of the tray**.

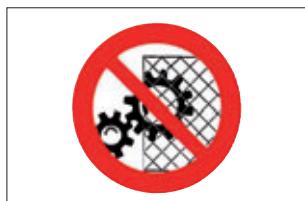


Bedienen von Maschinen, Anlagen und Geräten

uso di macchinari, impianti e attrezzature

operating with machinery, equipment and instruments

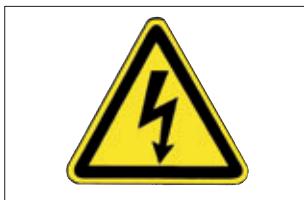
- Sie dürfen ohne Einweisung eines Vorgesetzten nur Maschinen und Anlagen bedienen, an denen Sie entsprechend eingearbeitet worden sind bzw. ausreichend Erfahrung mit sich bringen.
Ziehen Sie die Herstellerangaben in der Gebrauchsanleitung zu Rate.
- *Senza istruzione di un superiore potete usare macchine, impianti e attrezzature solo se siete stati impraticiti o se avete sufficiente esperienza.
Consultate i dati dei produttori nel manuale d'istruzione.*
- You are only allowed to use machinery and equipment with instructions by a superior or if you have been trained or have sufficient experience.
Consult the manufacturer's instructions in the manual for help.



- Es ist strengstens verboten, Schutzabdeckungen und Sicherheitseinrichtungen an Maschinen und Anlagen zu entfernen oder zu manipulieren.
È severamente vietato rimuovere o manipolare le protezioni e i dispositivi di sicurezza su macchine e attrezzature.
- It is strictly prohibited to remove or manipulate security guards and protective devices on machinery and equipment.



- Benutzen Sie keine Arbeitsmittel mit offensichtlichen Mängeln und/oder Schäden.
Melden Sie Mängel und/oder Schäden sofort einem Vorgesetzten.
*Non utilizzate mezzi di lavoro con evidenti difetti e/o danni.
Avvisate subito un superiore in caso di difetti e mancanze.*
- Do not use equipment with evident defects and/or damages.
Report defects and/or damages immediately to a superior.



- Führen Sie keine Eingriffe an der **Elektroanlage** durch.
Das Öffnen oder Reparieren von Elektrogeräten ist nur **ausgebildeten Elektrofachkräften** gestattet.
- *Non fate interventi sull'impianto elettrico.*
L'apertura o la riparazione di macchine elettriche è consentito solo agli specialisti.
- Do not interfere on **electrical system**.
The opening or repairing of electrical devices is only allowed to **specialists**.



Umgang mit Druckgasflaschen

uso delle bombole di compressione

handling with compressed gas cylinders



- Stellen Sie die Druckgasflasche immer **senkrecht** auf.
- *Posizionate la bombola del gas di pressione sempre in maniera verticale.*
- Place compressed gas cylinders always **vertically**.



- **Sichern** Sie die Druckgasflaschen gegen ein Kippen.
- *Proteggete le bombole di compressione contro un ribaltamento.*
- **Protect** compressed gas cylinders from tipping.



- Verwenden Sie niemals eine Druckgasflasche ohne **Druckminderer** mit Sicherheitsventil.
- *Non utilizzate mai una bombola senza **riduttore di pressione** con una valvola di sicurezza.*
- Never use a compressed gas cylinder without **pressure reducer** with a security valve.



- Das **Schuhwerk** sollte den Arbeitsbedingungen angepasst sein. Geeignetes Schuhwerk ist rutschfest, bietet einen festen Sitz am Fuß, ist im vorderen Bereich völlig geschlossen und mit einem Fersenhalt versehen.
- Le **calzature** devono essere adeguate alle condizioni di lavoro. Calzature idonee sono antiscivolo, ben fissate, con parte anteriore chiusa e con sostegno del tallone.
- The **footwear** should be conforming to the working conditions. Proper footwear is slip-resistant, should fit the foot, is completely closed in the front area and is equipped with a heel support.



- Tragen Sie beim Umgang mit Reinigungsmitteln **Schutzhandschuhe**.
- Utilizzate **guanti di protezione** durante l'utilizzo di detersivi.
- Use **protective gloves** while using cleaning supplies.



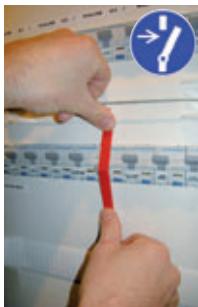
■ Reinigung und Ordnung pulizia e sistemazione cleaning and order	37
■ Ergonomie ergonomia ergonomics	41
■ Bedienen von Maschinen, Anlagen und Geräten uso di macchinari, impianti e attrezzature operating with machinery, equipment and instruments	44
■ Nutzung von Leitern uso delle scale use of ladders	46
■ Persönliche Schutzausrüstung dispositivi di protezione individuale personal protective equipment	49



- Arbeiten in diesem Tätigkeitsfeld ähneln haushaltsüblichen Abläufen. Darauf und auf die damit verbundenen Gefährdungen und Vermeidungsstrategien wird in dieser **Arbeitsanweisung** nicht näher eingegangen.
- *Lavori in quest'ambito di attività assomigliano a generici processi domestici. Questi, i pericoli collegati e le strategie per evitarli non vengono più trattati nella istruzione di lavoro che segue.*
- Works in this field of activities are similar to normal household tasks. We do not describe these and the connected dangers and prevention strategies in this **instruction** any closer.



- Elektrische Geräte vor der Reinigung vom Stromkreis trennen.
Scollegate gli apparecchi elettrici dalla rete elettrica prima della pulizia.
■ Disconnect electrical devices before cleaning.



- Reinigen Sie elektrische Geräte ausschließlich trocken.
Sollte eine Feuchtreinigung der Steckdosen oder Lichtschalter erforderlich sein, muss die **Stromzufuhr** am Sicherungskasten unterbrochen und gegen Wiedereinschalten gesichert werden.
Pulite apparecchi elettrici senza impiego di liquidi.
Quando si rende necessaria la pulizia umida di prese e interruptori bisogna staccare prima la corrente elettrica attraverso l'interruttore centrale evitando che si riaccenda.
- Only clean electrical devices when absolutely **dry**. Should a damp cleaning of the outlets or of the light switches be necessary, the **power of the main switch** has to be disconnected and safeguarded against resetting.



Reinigung und Ordnung

pulizia e sistemazione

cleaning and order



- Beachten Sie die **Sicherheitshinweise** auf dem Etikett oder dem Sicherheitsdatenblatt von Reinigungs- und Hilfsmitteln.
Tragen Sie die darin vorgeschriebene **persönliche Schutzausrüstung**.
- *Rispettate gli avvisi di sicurezza sull'etichetta o nelle schede di sicurezza su detersivi e sussidi. Indossate i dispositivi di protezione individuale prescritti.*
- Pay attention to the **safety labels** and to the instructions on the safety data sheets of the cleaning supplies.
Wear the required **personal protective equipment**.



- Lagern Sie Gefahrenstoffe immer in **Originalbehältern**.
- *Stoccate le sostanze pericolose sempre nei contenitori originali.*
- Always store dangerous material in its **original containers**.



- Halten Sie die **angegebene Dosierung** ein.
Verwenden Sie, sofern möglich, immer **Dosiergeräte** zur Einhaltung der Mengenempfehlungen.
- *Rispettate il dosaggio riportato sull'etichetta. Possibilmente utilizzate attrezzature di dosaggio per rispettare la quantità raccomandata.*
- Stay to the **prescribed doses**.
Use if possible always **measuring devices** to observe the indicated doses.



■ Verschüttete Flüssigkeiten verursachen erhöhte Rutsch- und/oder Brandgefahr.
Reinigen Sie die Stellen umgehend.
Warnen Sie andere Personen durch Kennzeichnung oder Abgrenzung des Bereiches.

- *Liquidi versati per terra causano un elevato rischio di scivolamento e/o d'incendio.*
Pulite immediatamente pavimenti bagnati o sporchi.
Avvertite altri con **relativi cartelli** oppure **delimitate** la zona in caso di persistenza del pericolo.
- Spilled liquids cause additional risks of slipping and fire.
Clean those areas immediately.
Alert other persons if the risk of spilled liquids still exists by **marking or closing the area**.



- Weisen Sie bei der Nassreinigung von Böden auf die Rutschgefahr hin.
■ *Indicate il pericolo di scivolamento durante la pulizia dei pavimenti.*
- When cleaning the floors wet point out the **danger of slipping**.



Reinigung und Ordnung

pulizia e sistemazione

cleaning and order



■ Das Reinigen der Außenflächen der Fenster darf nur vom Raum aus erfolgen. Die Tätigkeit muss vom **Fußboden aus** durchgeführt werden können und es muss eine Brüstung von mindestens **0,90 Meter** vorhanden sein.

■ *La pulizia delle superfici esterne delle finestre deve avvenire solo dall'interno della camera. Il lavoratore deve eseguire questo lavoro solo **con i piedi per terra** con altezza minima del parapetto di **0,90 metri**.*

■ Cleaning the outside of the windows must only be done from inside the room. The worker must be able to **work by standing** on the floor and there must be a breast of at least **0,90 meters**.



■ Halten Sie Verkehrswege frei und beseitigen Sie alle **Stolperstellen**.

■ *Lasciate libere le vie di circolazione ed eliminate tutti gli ostacoli.*

■ Keep clear busy areas, avoid stumbling risks.



■ Greifen Sie niemals mit den Händen in **Abfälle**.

■ *Non toccate mai i rifiuti con le mani.*

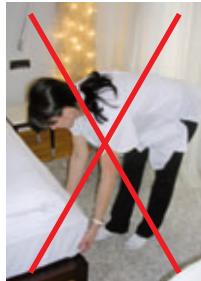
■ Never put your hands into **garbage**.



- Verwenden Sie, sofern möglich, Lasthebe- und Transportmittel.
Utilizzate possibilmente mezzi di sollevamento e di trasporto.
- Where possible use lift- and transport devices.



- Heben und tragen Sie immer mit **aufrechtem Oberkörper**.
Vermeiden Sie ein **Hohlkreuz** oder das Verdrehen des Oberkörpers mit angehobener Last.
Sollevate e trasportate sempre con schiena dritta.
Evitate la lordosi o la torsione del torso con carico alzato.
- Lift and carry always with a **straight upper body**.
Avoid a **hollow back** or the twisting of the upper body with raised loads.



- Nehmen Sie bei allen Arbeiten möglichst eine **aufrechte Haltung** ein.
- *Adottate possibilmente una postura eretta durante tutti i lavori.*
- Keep in **upright position** with all tasks.



- Vermeiden Sie großflächige Bewegungen.
Arbeiten Sie in Abschnitten, die Ihrer **Schulterbreite** entsprechen.
- *Evitate movimenti di grandi dimensioni.*
Lavorate in fasce corrispondenti alla vostra larghezza della spalla.
- Avoid **expensive movements**.
Work in a radius which is equal with the **width of your shoulders**.



- Arbeiten Sie körpernahe.
- Lavorate sempre vicino al corpo.
- Work close to your body.



- Verteilen Sie Lasten beim Tragen auf **beide Arme**.
- Distribuite i carichi su **entrambe le braccia**.
- Distribute weights on **both your arms**.





Bedienen von Maschinen, Anlagen und Geräten

uso di macchinari, impianti e attrezzature

operating with machinery, equipment and instruments

- Sie dürfen ohne Einweisung eines Vorgesetzten nur Maschinen und Anlagen bedienen, an denen Sie entsprechend eingearbeitet worden sind bzw. ausreichend Erfahrung mitbringen.

Ziehen Sie die Herstellerangaben in der Gebrauchsanleitung zu Rate.

- Senza istruzione di un superiore potete usare macchine, impianti e attrezzature solo se siete stati impraticiti o se avete sufficiente esperienza.**
Consultate i dati dei produttori nel manuale d'istruzione.

- You are only allowed to use machinery and equipment with **instructions** by a superior or if you have been trained or have sufficient experience.
Consult the **manufacturer's instructions** in the manual for help.



- Es ist strengstens verboten, **Schutzabdeckungen** und **Sicherheitseinrichtungen** an Maschinen und Anlagen zu entfernen oder zu manipulieren.
- È severamente vietato rimuovere o manipolare le protezioni e i dispositivi di sicurezza su macchine e attrezzature.**
- It is strictly prohibited to remove or manipulate **security guards** and **protective devices** on machinery and equipment.



- Benutzen Sie keine Arbeitsmittel mit **offensichtlichen Mängeln und/oder Schäden**.
Melden Sie Mängel und/oder Schäden sofort einem Vorgesetzten.
- Non utilizzate mezzi di lavoro con evidenti difetti e/o danni.**
Avviate subito un superiore in caso di difetti e mancanze.
- Do not use equipment with **evident defects and/or damages**.
Report defects and/or damages immediately to a superior.



- Führen Sie keine Eingriffe an der **Elektroanlage** durch.
Das Öffnen oder Reparieren von Elektrogeräten ist nur **ausgebildeten Elektrofachkräften** gestattet.
- *Non fate interventi sull'impianto elettrico.*
L'apertura o la riparazione di macchine elettriche è consentito solo agli specialisti.
- Do not interfere on **electrical system**.
The opening or repairing of electrical devices is only allowed to **specialists**.

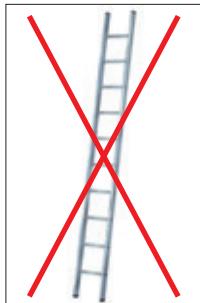


Nutzung von Leitern

uso delle scale

use of ladders

- Untersuchen Sie vor jeder Nutzung die Leiter auf **offensichtliche Mängel** (gebrochene Sprossen, beschädigte Holme, Wirksamkeit der Spreizsicherung, usw.).
- *Controllate le scale prima dell'utilizzo su difetti evidenti (zoccoli danneggiati, gradini difettosi, attivazione del dispositivo di sicurezza contro l'apertura, etc.).*
- Examine ladders before using them for **possible defects** such as broken rungs, defective shafts and effectiveness of the safety strut.



- Verwenden Sie nur **Stehleitern**.
- *Usate solo scale doppie.*
- Use only **stepladders**.





■ Steigen Sie immer mit dem Gesicht zur Leiter auf diese.

Stellen Sie die Stehleiter immer frontal zur Arbeitsfläche auf.

■ Salite e scendete la scala sempre con il viso rivolto verso la scala.

Collocate la scala doppia sempre in posizione frontale al piano di lavoro.

■ Always walk on the ladder with the face toward the ladder.

Always put the ladder in the front of the work area.



Nutzung von Leitern

uso delle scale

use of ladders



■ Verwenden Sie die **Dreipunkt-Methode**: zwei Hände, ein Fuß oder zwei Füße sowie eine Hand haben immer Leiterkontakt.

Neigen Sie sich nicht zu stark **zur Seite**.

■ *Salite la scala secondo il metodo dei tre punti: due mani, un piede o due piedi e una mano sono sempre in contatto con la scala.*

Non sporgersi troppo lateralmente.

■ Use the **three-point method**: two hands, one foot or two feet and one hand which are always in contact with the ladder.

Do not bend too far **to the side**.

Persönliche Schutzausrüstung

dispositivi di protezione individuale

personal protective equipment



Das Schuhwerk sollte den Arbeitsbedingungen angepasst sein. Geeignetes Schuhwerk ist rutschfest, sitzt fest am Fuß und ist mit einem Fersenhalt versehen.

Le calzature devono essere adeguate alle condizioni di lavoro. Calzature idonee sono antiscivolo, ben fissate e con sostegno del tallone.

The footwear should be conforming to the working conditions. Proper footwear is slip-resistant, should fit the foot and is equipped with a heel support.



Tragen Sie Schutzhandschuhe beim Umgang mit Reinigungsmitteln. So vermeiden Sie auch den Kontakt mit infizierten Gegenständen.

Utilizzate guanti di protezione durante l'uso di detersivi e per evitare il contatto con soggetti infettati.

Use protective gloves while using cleaning supplies and avoid contact with contaminated objects.



Tragen Sie eine Schutzbrille wenn Gefahr besteht, dass Gefahrenstoffe verspritzt werden könnten.

Portate occhiali di protezione quando esiste il rischio di spruzzamento di sostanze chimiche.

Wear protective glasses when there is danger of spraying dangerous materials.



■ Reinigung und Ordnung	
pulizia e sistemazione	
cleaning and order	53
■ Ergonomie	
ergonomia	
ergonomics	58
■ Bedienen von Maschinen, Anlagen und Geräten	
uso di macchinari, impianti e attrezzature	
operating with machinery, equipment and instruments	60
■ Umgang mit der Chlorungsanlage	
uso dell'impianto di clorazione	
use oft he chlorination system	62
■ Persönliche Schutzausrüstung	
dispositivi di protezione individuale	
personal protective equipment	64



- Arbeiten in diesem Tätigkeitsfeld ähneln haushaltsüblichen Abläufen. Darauf und auf die damit verbundenen Gefährdungen und Vermeidungsstrategien wird in dieser **Arbeitsanweisung** nicht näher eingegangen.
- *Lavori in quest'ambito di attività assomigliano a generici processi domestici. Questi, i pericoli collegati e le strategie per evitarli non vengono più trattati nella istruzione di lavoro che segue.*
- Works in this field of activities are similar to normal household tasks. We do not describe these and the connected dangers and **prevention strategies** in this instruction any closer.

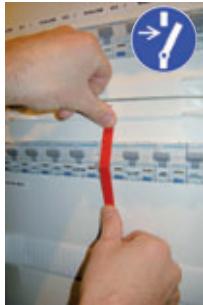


- Elektrische Geräte vor der Reinigung vom Stromkreis trennen.
Scollegate gli apparecchi elettrici dalla rete elettrica prima di pulirli.
- Disconnect electrical devices before cleaning.





Reinigung und Ordnung pulizia e sistemazione cleaning and order



- Reinigen Sie elektrische Geräte ausschließlich trocken.

Sollte eine Feuchtreinigung der Steckdosen oder Lichtschalter erforderlich sein, muss die **Stromzufuhr** am Sicherungskasten unterbrochen und gegen Wiedereinschalten gesichert werden.

- *Pulite apparecchi elettrici senza impiego di liquidi.*

Quando si rende necessaria la pulizia umida di prese e interruttori bisogna staccare prima la corrente elettrica attraverso l'interruttore centrale evitando che si riaccenda.

- Only clean electrical devices when absolutely dry.

Should a damp cleaning of the outlets or of the light switches be necessary, the **power of the main switch** has to be disconnected and safeguarded against resetting.



- Verwenden Sie in der Nähe von Wasser, bzw. wenn Sie **nasse Hände** haben, keine elektrischen Geräte.

- *Non utilizzate apparecchi elettrici con mani bagnate o in vicinanza di acqua.*

- Do not use electrical appliances with **wet hands or close to water**.



■ Beachten Sie die **Sicherheitshinweise** auf dem Etikett oder Sicherheitsdatenblatt von Reini-gungs- und Hilfsmitteln.
Tragen Sie die darin vorgeschriebene **persön-lische Schutzausrüstung**.

■ *Rispettate gli avvisi di sicurezza sull'etichetta o nelle schede di sicurezza su detersivi e sussidi. Indossate i dispositivi di protezione individuale prescritti.*

■ Pay attention to the **safety labels** and to the instructions on the safety data sheets of the cleaning supplies.
Wear the required **personal protective equipment**.



■ Halten Sie die **angegebene Dosierung** ein.
Verwenden Sie, sofern möglich, immer **Dosier-geräte** um die Mengenempfehlungen einzuhalten.

■ *Rispettate il dosaggio riportato sull'etichetta. Utilizzate possibilmente attrezzi di dosag-gio per rispettare la quantità raccomandata.*

■ Stay to the **prescribed doses**.
Use if possible always **measuring devices** to observe the indicated doses.





Reinigung und Ordnung

pulizia e sistemazione

cleaning and order



- Lagern Sie Gefahrstoffe immer in **Originalbehältern**.
- *Stoccate le sostanze pericolose sempre nei contenitori originali.*
- Always store dangerous material in its **original containers**.



- **Verschüttete Flüssigkeiten** verursachen erhöhte Rutsch- und/oder Brandgefahr.
Reinigen Sie diese Stellen umgehend.
Warnen Sie andere Personen durch Kennzeichnung oder **Abgrenzung des Bereiches**.
- *Liquidi versati per terra causano un elevato rischio di scivolamento e/o d'incendio.*
Pulite subito pavimenti bagnati o sporchi.
Avvertite altri con relativi cartelli oppure **delimitate la zona in caso di persistenza del pericolo**.
- Spilled liquids cause additional risks of slipping and fire.
Clean those areas immediately.
Alert your colleagues if the risk of spilled liquids still exists by **marking or closing the area**.



- Entsorgen Sie mit Keimen kontaminierte Handschuhe sowie spitze/scharfe Instrumente niemals im Restmüll.
- *Non smaltite strumenti taglienti/appuntiti e guanti contaminati con germi nel bidone per i rifiuti urbani.*
- Do never dispose domestic refuse **contaminated gloves and sharp or pointed instruments**.



- Technische Einbauten wie z. B. Heizkörper, Beleuchtungskörper oder Saunaheizgeräte (einschließlich deren Schutzzitter und Messfühler) dürfen nicht mit Gegenständen bedeckt werden.
- *Installazioni tecniche (per esempio: termosifoni, impianti d'illuminazione, impianto di riscaldamento della sauna, incluse le grate di protezione e i sensori) non possono essere coperti.*
- Technical components such as radiators, lighting devices, sauna heating devices (with their protective grills and measuring sensors) may not be covered by objects.



- Schalten Sie am Ende des Tages die **Sauna** aus und lassen Sie anschließend die Tür immer offen.
- *Spegnete la sauna alla fine del giorno e tenete in seguito la porta aperta.*
- Switch off the **sauna** at the end of the day and keep the door always open.



Ergonomie

ergonomia

ergonomics



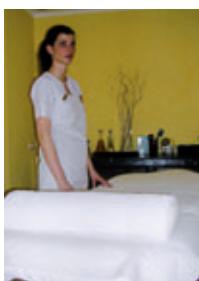
- Verwenden Sie, sofern möglich, Lasthebe- und Transportmittel.
- *Utilizzate possibilmente mezzi di sollevamento e di trasporto.*
- Where possible use lift- and transport devices.



- Planen Sie Ihre Arbeit bewusst so, dass sich stehende, sitzende und im Gehen getätigte Arbeiten abwechseln.
- *Pianificate coscientemente il vostro lavoro variando la posizione del corpo: stare in piedi, seduti e in movimento.*
- Plan your work in such a way, that you alternate between standing, sitting and walking activities.



- Heben und tragen Sie Gegenstände und Lasten immer mit **aufrechtem Oberkörper**.
Vermeiden Sie ein **Hohlkreuz** oder das **Verdrehen** des Oberkörpers mit angehobener Last.
- *Sollevate e trasportate sempre con schiena dritta.*
Evitate la lordosi o la torsione del torso con capriccio alzato.
- Lift and carry always with a **straight upper body**.
Avoid a **hollow back** or the **twisting of the upper body** with raised loads.



- Passen Sie die Arbeitsfläche **Ihrer Größe** an.
- *Regolate il piano di lavoro in rispetto alla vostra statura.*
- Adapt the work surface to **your height**.



Bedienen von Maschinen, Anlagen und Geräten

uso di macchinari, impianti e attrezzature

operating with machinery, equipment and instruments

■ Sie dürfen ohne Einweisung eines Vorgesetzten nur Maschinen und Anlagen bedienen, an denen Sie entsprechend eingearbeitet worden sind bzw. ausreichend Erfahrung mitbringen.

Ziehen Sie die Herstellerangaben in der Gebrauchsanleitung zu Rate.

■ *Senza istruzione di un superiore potete usare macchine, impianti e attrezzature solo se siete stati impraticiti o se avete esperienza sufficiente.*

Consultate i dati dei produttori nel manuale d'istruzione.

■ You are only allowed to use machinery and equipment with **instructions** by a superior or if you have been trained or have sufficient experience.

Consult the **manufacturer's instructions** in the manual for help.



■ Es ist strengstens verboten, **Schutzabdeckungen und Sicherheitseinrichtungen** an Maschinen und Anlagen zu entfernen oder zu manipulieren.

■ *È severamente vietato rimuovere o manipolare le protezioni e i dispositivi di sicurezza su macchine e attrezzature.*

■ It is strictly prohibited to remove or manipulate **security guards and protective devices** on machinery and equipment.



■ Benutzen Sie keine Arbeitsmittel mit **offensichtlichen Mängeln und/oder Schäden**.

Melden Sie Mängel und/oder Schäden sofort einem Vorgesetzten.

■ *Non utilizzate mezzi di lavoro con evidenti difetti e/o danni.*

Avvisate subito un superiore in caso di difetti e mancanze.

■ Do not use equipment with **evident defects and/or damages**.

Report defects and/or damages immediately to a superior.



- Führen Sie keine Eingriffe an der **Elektroanlage** durch.
Das Öffnen oder Reparieren von Elektrogeräten ist nur **ausgebildeten Elektrofachkräften** gestattet.
- *Non fate interventi sull'impianto elettrico.*
L'apertura o la riparazione di macchine elettriche è consentita solo agli specialisti.
- Do not interfere on **electrical system**.
The opening or repairing of electrical devices is only allowed to **specialists**.



Umgang mit der Chlorungsanlage

uso dell'impianto di clorazione

use oft he chlorination system



- Chlorwasser und PH-Minus (PH-Wert-Senker) erzeugen giftiges Chlorgas, wenn sie vermischt werden.
Mischen Sie niemals Chlor mit dem PH-Wert-Senker.
- *Se vengono mescolati l'acqua di cloro e il riduttore PH si creano gas di cloro tossico.
Non mescolate mai il cloro con il riduttore PH.*
- Chlorine and PH-minus produce toxic chlorine gas if they are mixed.
Never mix hydrogen chlorine and PH-minus.



- Halten Sie die Tür zur Chlorungsanlage immer geschlossen.
- *La porta d'ingresso all'impianto di trattamento del cloro deve essere sempre chiusa.*
- Keep the door to the chlorination system always closed.



- Die Lagerung des Chlors und des PH-Wert-Senkers muss getrennt erfolgen.
- *Il cloro e il riduttore PH devono essere stoccati separatamente.*
- Store chlorine and PH-minus separately.

Umgang mit der Chlorungsanlage

uso dell'impianto di clorazione

use oft he chlorination system



- Verwenden Sie niemals das gleiche Auffangbecken für Chlor und PH-Wert-Senker.
- *Non utilizzate mai la stessa vasca di raccolta per il cloro e il riduttore PH.*
- Never use the same collecting tank for chlorine and PH-minus.



Persönliche Schutzausrüstung

dispositivi di protezione individuale

personal protective equipment



- Verwenden Sie **Schutzhandschuhe**, **Augenschutz** und **Gummistiefel** beim Umgang mit der Chlorungsanlage.
- *Utilizzate guanti di protezione, protezione degli occhi e stivali di gomma durante l'uso dell'impianto di clorazione.*
- Use **protective gloves**, **eye protection** and **rubber boots** during the handling of the chlorination system.



- Das **Schuhwerk** sollte den Arbeitsbedingungen angepasst sein. Geeignetes Schuhwerk ist rutschfest, bietet einen festen Sitz am Fuß, ist im vorderen Bereich völlig geschlossen und mit einem Fersenhalt versehen.
- *Le calzature devono essere adeguate alle condizioni di lavoro. Calzature idonee sono antiscivolo, ben fissate, con parte anteriore chiusa e con sostegno del tallone.*
- The **footwear** should be conforming to the working conditions. Proper footwear is slip-resistant, should fit the foot, is completely closed in the front area and is equipped with a heel support.



- Verwenden Sie **Schutzhandschuhe** beim Umgang mit Reinigungsmitteln sowie wenn die Möglichkeit besteht, dass Sie mit Blut in Kontakt kommen.
- *Utilizzate i guanti di protezione durante l'utilizzo di detersivi e quando c'è la possibilità di contatto con sangue.*
- Use **protective gloves** while using cleaning supplies and avoid the possibility of blood contact.

Persönliche Schutzausrüstung

dispositivi di protezione individuale

personal protective equipment



- Verwenden Sie eine **Mund-Nasen-Maske**, wenn die Gefahr von aufgewirbelten Keimen besteht (z. B. bei der Fuß- und Nagelpflege).
- *Utilizzate una maschera bocca-naso quando esiste il rischio di germi in aria (per esempio durante la pedicure).*
- When there is the danger of whirled up germs use a **mouth and nose mask** such as is used in foot and nail care.



■ Wartung und Instandhaltung ispezione e manutenzione maintenance and service	69
■ Bedienen von Maschinen, Anlagen und Geräten uso di macchinari, impianti e attrezzature handling with machinery, equipment and instruments	71
■ Umgang mit Gefahrenstoffen uso di sostanze chimiche handling with dangerous material	72
■ Ergonomie ergonomia ergonomics	73
■ Nutzung von Leitern uso delle scale use of ladders	74
■ Persönliche Schutzausrüstung dispositivi di protezione individuale personal protective equipment	79



- Arbeiten in diesem Tätigkeitsfeld ähneln haushaltsüblichen Abläufen. Darauf und auf die damit verbundenen Gefährdungen und Vermeidungsstrategien wird in dieser **Arbeitsanweisung** nicht näher eingegangen.
- *Lavori in quest'ambito di attività assomigliano a generici processi domestici. Questi, i pericoli collegati e le strategie per evitarli non vengono più trattati nella istruzione di lavoro che segue.*
- Works in this field of activities are similar to normal household tasks. We do not describe these and the connected dangers and prevention strategies in this **instruction** any closer.



- Führen Sie Wartung und Instandhaltung nur an **spannungsfreien** Arbeitsmitteln, Anlagen und Geräten durch.
Unterbrechen Sie die **Stromzufuhr** am Sicherungskasten und sichern Sie diesen gegen ein Wiedereinschalten.
- *Eseguite lavori di manutenzione solo in caso di materiale di lavoro, impianti e macchine **senza tensione**. Staccate la corrente elettrica attraverso l'interruttore centrale evitando che si riaccenda.*
- Maintain and repair only **de-energized** work equipment, constructions and devices.
Switch off the **power at the main switch** and safeguard it against resetting.



- Überlassen Sie Arbeiten an Einrichtungen mit potenziell **spannungsführenden Teilen** einer Elektrofachkraft (z. B. Reparaturen an elektrischen Anlagen und Geräten).
Lasciate eseguire lavori su attrezature con possibili parti sotto tensione a uno specialista (p.e. riparazioni ad apparecchi ed impianti elettrici).
- Leave work on facilities with potentially **live parts** to a qualified electrician (such as repairing electrical systems and devices).



Wartung und Instandhaltung ispezione e manutenzione maintenance and service

- Führen Sie niemals alleine **Arbeiten** bei erhöhter Unfallgefahr durch.
Informieren Sie andere Personen, wenn Sie Arbeiten in **entlegenen Gebäudeteilen** durchführen.
- *Non eseguite mai i lavori da soli se esiste un alto rischio d'infortunio.
Informate altre persone se eseguite lavori in zone distanti dallo stabilimento.*
- Do not work alone at increased risks of accidents.
Inform other people when you carry out work in **outside parts of the building**.



- Ziehen Sie niemals den **Stecker** einer laufenden Maschine aus der Steckdose.
- *Non staccate mai la spina mentre la macchina è ancora in funzione.*
- Do not pull out the **plug** of a running machine.

Bedienen von Maschinen, Anlagen und Geräten

uso di macchinari, impianti e attrezzature

handling with machinery, equipment and instruments



- Sie dürfen **ohne Einweisung** eines Vorgesetzten nur Maschinen und Anlagen bedienen, an denen Sie entsprechend eingearbeitet worden sind bzw. ausreichend Erfahrung mit sich bringen.
Ziehen Sie die **Herstellerangaben** in der Gebrauchsanleitung zu Rate.
- **Senza istruzione di un superiore potete usare macchine, impianti e attrezzature solo se siete stati impraticiti o se avete sufficiente esperienza.**
Consultate i dati dei produttori nel manuale d'istruzione.
- You are only allowed to use machinery and equipment **with instructions** by a superior or if you have been trained or have sufficient experience.
Consult the **manufacturer's instructions** in the manual for help.



- Es ist strengstens verboten, **Schutzabdeckungen** und **Sicherheitseinrichtungen** an Maschinen und Anlagen zu entfernen oder zu manipulieren.
- **È severamente vietato rimuovere o manipolare le protezioni e i dispositivi di sicurezza su macchine e attrezzature.**
- It is strictly prohibited to remove or manipulate **security guards and protective devices** on machinery and equipment.



- Benutzen Sie keine Arbeitsmittel mit offensichtlichen **Mängeln und/oder Schäden**.
Melden Sie Mängel und/oder Schäden sofort einem Vorgesetzten.
- **Non utilizzate mezzi di lavoro con evidenti difetti e/o danni.**
Avvisate subito un superiore in caso di difetti e mancanze.
- Do not use equipment with **evident defects and/or damages**.
Report defects and/or damages immediately to a superior.



Umgang mit Gefahrenstoffen

uso di sostanze chimiche

handling with dangerous material



- Beachten Sie die **Sicherheitshinweise** auf dem Etikett oder Sicherheitsdatenblatt von Arbeits- und Hilfsmitteln.
Tragen Sie die darin vorgeschriebene **persönliche Schutzausrüstung**.
- *Rispettate gli avvisi di sicurezza sull'etichetta o nelle schede di sicurezza su utensili di lavoro e sussidi.*
Indossate i dispositivi di protezione individuale prescritti.
- Pay attention to the safety labels and to the **instructions on the safety** data sheets of the cleaning supplies.
Wear the required **personal protective equipment**.



- Lagern Sie Gefahrenstoffe immer in **Originalbehältern**.
- *Stoccate sostanze pericolose sempre in contenitori originali.*
- Always store dangerous material in its **original containers**.



- Verwenden Sie, sofern möglich, Lasthebe- und Transportmittel.
- Utilizzate possibilmente mezzi di sollevamento e di trasporto.
- Where possible use lift- and transport devices.



- Heben und tragen Sie Gegenstände sowie Lasten immer mit aufrechtem Oberkörper.
Vermeiden Sie ein Hohlkreuz oder das Verdrehen des Oberkörpers mit angehobener Last.
- Sollevate e trasportate sempre con schiena dritta.
Evitate la lordosi o la torsione del torso con carico alzato.
- Lift and carry always with a **straight upper body**.
Avoid a **hollow back** or the twisting of the upper body with raised loads.



- Transportieren Sie schwere Gegenstände immer zu zweit.
- Trasportate oggetti pesanti sempre in due.
- Transport heavy objects always **in pairs**.



Nutzung von Leitern

uso delle scale

use of ladders

- Vor jeder Nutzung muss die Leiter auf **offensichtliche Mängel** (gebrochene Sprossen, beschädigte Holme, Wirksamkeit der Spreizsicherung, usw.) untersucht werden.
- *Controllate le scale prima dell'utilizzo su evidenti difetti (zoccoli danneggiati, gradini difettosi, attivazione del dispositivo di sicurezza contro l'apertura, etc.)*
- Examine ladders before using them for **possible defects** such as broken rungs, defective shafts, effectiveness of the safety strut.



- Steigen Sie immer mit dem Gesicht **zur Leiter** auf diese.
- *Salite e scendete la scala sempre con il viso rivolto verso la scala.*
- Always walk on the ladder with the face **toward** the ladder.





■ Verwenden Sie die **Dreipunkt-Methode**: zwei Hände, ein Fuß oder zwei Füße sowie eine Hand haben immer Kontakt zur Leiter.

■ *Salite la scala secondo il metodo dei tre punti: due mani, un piede o due piedi e una mano sono sempre in contatto con la scala.*

■ Use the **three-point method**: two hands, one foot or two feet and one hand which are always in contact with the ladder.





Nutzung von Leitern

uso delle scale

use of ladders



- Stellen Sie die Stehleiter immer **frontal** zur Arbeitsfläche auf.
- *Collocate la scala doppia sempre in posizione frontale al piano di lavoro.*
- Always put the ladder in the **front** of the work area.



- Verwenden Sie Stehleitern nicht als **Anlegeleitern**.
- *Non usate scale doppie come scala di appoggio.*
- Do not use stepladders as **straight ladders**.



- Verwenden Sie Stehleitern nicht zum **Übersteigen**.
Neigen Sie sich nicht zu stark **zur Seite**.
- *Non utilizzate le scale doppie come sistema di accesso ad altri luoghi.
Non sporgersi troppo lateralmente.*
- Do not use stepladders to climb over onto another area.
Do not bend too far **to the side**.



■ Verwenden Sie auf Treppen Stehleitern mit längenverstellbaren Holmen.

■ *Sulle scale può essere utilizzata solo una scala con zoccoli regolabili.*

■ On stairs use extension ladders.



■ Sichern Sie den **Leiterfuß** gegen ein Wegrutschen.

■ *Proteggete gli zoccoli delle scale contro scivolamento.*

■ Secure the straight ladder base against slipping.



■ Legen Sie Anlegeleitern nur an **sicheren Stützpunkten** an.

■ *Appoggiate la scala solo su punti d'appoggio sicuri.*

■ Place straight ladders only on **secure bases**.



Nutzung von Leitern

uso delle scale

use of ladders



■ Achten Sie beim Aufstellen der Leiter auf den **richtigen Winkel** (ca. 70°).

■ *Rispettate l'angolo di appostamento giusto (ca. 70°).*

■ When setting up a ladder mind the **correct angle**. Which is about 70°.



Persönliche Schutzausrüstung

dispositivi di protezione individuale

personal protective equipment



- Verwenden Sie bei der Durchführung von Arbeiten bei denen eine Verletzungsgefahr im Fußbereich besteht **Sicherheitsschuhe** (z. B. beim Heben und Tragen von schweren Lasten).
- *Indossate scarpe antinfortunistiche durante l'esecuzione che mostrano un rischio per i piedi (p.e. sollevando e portando cose pesanti).*
- Use **safety shoes** during working with hazards to the foot such as lifting and carrying of heavy loads.



- Verwenden Sie beim Umgang mit Gefahrenstoffen, bei der Verwendung von Handmaschinen oder beim Hantieren mit scharfkantigen Gegenständen immer **Schutzhandschuhe**.
Verwenden Sie niemals Schutzhandschuhe beim Gebrauch von sich drehenden Maschinenteilen (z.B. Bohrmaschine oder Oberfräse).
- *Utilizzate guanti di protezione durante l'utilizzo di sostanze chimiche e se lavorate con macchine manovrate a mano.*
Non utilizzate guanti di protezione se lavorate con elementi rotanti di macchine.
- Use **protective gloves** when handling hazardous substances, using hand operated machines or handling of sharp objects.
Do not use protective gloves with rotating machine parts such as the drilling machines or routers.



Persönliche Schutzausrüstung dispositivi di protezione individuale personal protective equipment



- Verwenden Sie bei allen Arbeiten mit einem Lärmpegel über 85 dB(A) einen **Gehörschutz** (z. B. bei Arbeiten mit dem Winkelschleifer, einem Bohrhammer, einer Handmaschine für die Holzbearbeitung oder beim Rasenmähen).
■ Utilizzate i dispositivi di protezione per l'udito se lavorate in un ambiente molto rumoroso (>85 dB(A)); per esempio: durante lavori con il taglia erbe, la levigatrice ecc.
- Use **ear protectors** during all loud activities over 85 dB(A) (such as working with angle grinders, lawn mowers, drill hammers and hand operated machines for woodworking).

-
- Verwenden Sie bei allen stauberzeugenden Arbeiten **Atemschutz**.
■ Indossate la maschera durante lavorazioni che producono polvere.
 - Use **inhalation protection** during all activities which generate dust.

Persönliche Schutzausrüstung

dispositivi di protezione individuale

Personal protective equipment



- Tragen Sie für Arbeiten in der Nähe des Straßenverkehrs auffällige Warnkleidung und **festes, rutschsicheres Schuhwerk**.
- Portate **abbigliamento ad alta visibilità e scarpe antinfortunistiche e antiscivolo** se lavorate in vicinanza di strade.
- Wear **reflective clothing and sturdy and slip resistant shoes** for working near the road traffic.



- Verwenden Sie beim Hantieren mit verschiedenen Handmaschinen sowie bei Tätigkeiten bei denen Funken oder Späne entstehen können **Schutzbrillen**.
- Utilizzate **occhiali di protezione** durante l'utilizzo di macchine a mano e lavorazioni che producono segature o scintille.
- Use **protective glasses** during the use of various hand operating machines and activities which generate sparks or shavings.